

Rámcová dohoda č. CTU/2024_0038
o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

uzavřená dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“)

Strany dohody

1. Channel Crossings s.r.o.

sídlem: Thámová 681/32, 186 00 Praha 8 – Karlín
Budova C, Meteor Centre Office Park,
zastoupena: Mgr. Lenka Doležalová Pavilková, prokurista
IČO: 271 29 390
DIČ: CZ27129390
bankovní spojení: Komerční banka, a.s.
číslo účtu: 123-2298350247/0100
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 98475

(dále jen „poskytovatel“)

a

2. Česká republika – Český telekomunikační úřad

sídlem: Sokolovská 58/219, Praha 9 - Vysočany
jejímž jménem jedná: Ing. Marek Ebert, předseda Rady ČTÚ
IČO: 701 06 975
DIČ: CZ70106975 (osoba identifikovaná k dani)
bankovní spojení: ČNB Praha
číslo účtu: 725-001/0710
adresa pro doručování: Poštovní přihrádka 02, 225 02 Praha 025

(dále jen „objednatel“)

uzavírají tuto **rámcovou dohoda o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb** (dále jen „dohoda“).

Článek 1
Účel a předmět dohody

1. Účelem této dohody je sjednání smluvního rámce pro poskytování překladatelských a tlumočnických služeb ze strany poskytovatele na základě dílčích objednávek objednatele.
2. Zhotovitel se zavazuje na základě této dohody poskytovat objednateli překladatelské a tlumočnické služby vztahující se k oblasti elektronických komunikací a poštovních služeb z českého do anglického a dalších evropských jazyků, a naopak a na druhé straně se objednatel zavazuje za řádně a včas poskytnuté překladatelské a tlumočnické služby uhradit poskytovateli sjednanou cenu.

Článek 2 Podmínky plnění

1. Překladačské služby z anglického, francouzského, španělského, ruského a případně i dalších evropských jazyků do jazyka českého a naopak, budou poskytovány v rozsahu podle potřeb objednatele v předpokládaném rozsahu¹:

Název překladu	Počet zakázek ročně	Předpokládaný počet normostran ročně
Výroční zpráva	1	180
MMZ	12	12 x 15
Jiné	20	20 x 20
Celkem ročně	33	760

2. Odbornost textů a terminologie spojená s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb včetně zavedené právní terminologie uvedené v Informačním systému pro aproximaci práva (ISAP) je nedílnou součástí všech plnění v rámci překladatelských a tlumočnických služeb. U všech objednávek v rámci plnění této dohody je poskytovatel povinen zajistit jednotné využívání terminologie spojené s oblastí elektronických komunikací a poštovních služeb, zejména terminologie uvedené ve slovníku nejčastěji používaných výrazů, který za tímto účelem dá objednatel poskytovateli k dispozici.
3. Překládané dokumenty jsou určeny pro uveřejnění na internetových stránkách objednatele (www.ctu.cz) a jejich účelem je prezentace činnosti objednatele vůči veřejnosti. Jako takové musí být dodány poskytovatelem v kvalitě odpovídající účelu, tj. včetně korektury a stylistické úpravy (dále jen „korektura“), přičemž poskytovatel nesmí zhotovit překlad pouze prostřednictvím plně automatického počítačového překladatelského systému.
4. Korekturou se rozumí kontrola jednak celkové kvality textu, gramatiky, srozumitelnosti, úplnosti, dodržení grafické úpravy a odstranění drobných chyb nebo překlepů, a dále kontrola terminologické správnosti. Stylistickou úpravou se rozumí úprava volby slov, jejich pořadí a vzájemné závislosti ve větě za účelem zvýšení srozumitelnosti a čtivosti textu pro daný účel, a dále kontrola používání zkratk.
5. Tlumočnické služby (konsekutivní a simultánní tlumočení) budou poskytovány z anglického, francouzského, španělského, ruského a případně i dalších evropských jazyků do jazyka českého a naopak, a to v sídle objednatele, příp. jiných místech na území České republiky.
6. Normostranou se pro účely této dohody rozumí standardizovaná strana textu A4 v českém nebo cizím jazyce, ze kterého má být text přeložen do jazyka českého, o délce 1800 znaků (symbolů a mezer), což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům běžného textu.
7. Texty dokumentů, které budou předmětem plnění, budou poskytovateli předávány ze strany objednatele ve formátech .doc, .docx, .xls, .xlsx, .rtf, .txt, .pdf, .html (případně jiných po dohodě stran), a to v elektronické podobě:
 - a) primárně prostřednictvím elektronické pošty na adresu preklady@chc.cz,
 - b) případně po dohodě osobně na nosiči dat (CD, flashdisk apod.) v sídle objednatele.
8. V rámci písemné výzvy podle čl. 3 odst. 2 této dohody bude objednatel informovat poskytovatele, zda se jedná o expresní překlad.
9. Přeložené dokumenty budou objednateli předávány ze strany poskytovatele v požadovaném formátu, a to v elektronické podobě:
 - a) primárně prostřednictvím elektronické pošty na adresu preklady@ctu.cz, nebo

¹ V tabulce uvedený počet zakázek a normostran je odhad předpokládaných potřeb objednatele vycházející z průměrného počtu zakázek a normostran za posledních 5 let.

- b) osobně na technickém nosiči dat (CD, flashdisk apod.) v sídle objednatele, po dohodě s kontaktní osobou podle čl. 7 odst. 4 písm. b) této dohody.
10. Předání plnění podle tohoto článku bude potvrzeno v rámci předávacího protokolu, jehož obsahem bude specifikace plnění a potvrzení jeho řádného poskytnutí.
11. Překladačské služby budou po celou dobu trvání dohody poskytovány v souladu s požadavky normy ČSN EN ISO 17100 (761501).
12. Poskytovatel se zavazuje po celou dobu trvání této dohody zajistit:
- plnění veškerých povinností vyplývajících z právních předpisů České republiky, zejména pak předpisů pracovněprávních, předpisů v oblasti zaměstnanosti, a dále oblasti bezpečnosti a ochrany zdraví při práci, a to vůči všem osobám, které se budou podílet na plnění této smlouvy;
 - dodržování zákona č. 198/2009 Sb., o rovném zacházení a o právních prostředcích ochrany před diskriminací a o změně některých zákonů (antidiskriminační zákon), ve znění pozdějších předpisů;
 - řádné a včasné plnění finančních závazků vůči svým případným poddodavatelům.

Článek 3

Zadávání veřejných zakázek malého rozsahu na základě rámcové dohody

- Jednotlivé veřejné zakázky malého rozsahu (dílní objednávky) budou realizovány formou výzev objednatele k poskytnutí plnění (dále jen „výzva“), jež budou návrhem na uzavření smlouvy, a potvrzení příslušné výzvy poskytovatelem, jež bude přijetím návrhu smlouvy.
- Písemná výzva bude objednatelem činěna prostřednictvím elektronické pošty z adresy preklady@ctu.cz na adresu preklady@chc.cz, nebo osobně v listinné podobě v sídle objednatele (kontaktní osobou uvedenou v čl. 7 odst. 4 písm. b) této dohody) a bude obsahovat minimálně:
 - označení a identifikační údaje objednatele,
 - specifikaci předmětu plnění dílní veřejné zakázky malého rozsahu,
 - požadovanou formu výstupu a způsob předání,
 - požadovanou lhůtu (včetně případné informace, zda se jedná o expresní překlad) a místo plnění.
- Potvrzení výzvy provede poskytovatel nejpozději do 15:00 hod. následujícího pracovního dne po doručení výzvy podle odstavce 2 tohoto článku, a to prostřednictvím elektronické pošty na adresu preklady@ctu.cz nebo osobně v listinné podobě v sídle objednatele, přičemž toto bude obsahovat akceptaci:
 - předmětu plnění dílní veřejné zakázky malého rozsahu,
 - požadované lhůty a místa plnění,
 - nabídkovou cenu, kde jednotková cena nesmí přesáhnout ceny, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této dohody.

Článek 4

Lhůty plnění, místo plnění

- Poskytovatel je povinen poskytnout překladačské nebo tlumočnické služby objednateli ve:
 - lhůtě, která bude v případě běžného překladu stanovena ve dnech jako podíl počtu k překladu objednaných normostran a čísla 8 (tj. denní norma 8 normostran na jednoho překladače), nebude-li výzvou podle čl. 3 odst. 2 této dohody požadována lhůta delší,
 - lhůtě do 24 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad každých max. 20 normostran (tj. např. 48 hodin v případě požadavku objednatele na expresní

- překlad 21 až 40 normostran, 72 hodin v případě požadavku objednatele na expresní překlad 41 až 60 atd.),
- c) lhůtě do 48 hodin v případě požadavku na poskytnutí tlumočnických služeb, nebude-li výzvou podle čl. 3 odst. 2 této dohody požadována lhůta delší,
 - d) lhůtě do 20 pracovních dnů v případě překladu výroční zprávy.
2. Lhůty plnění běží od okamžiku, kdy poskytovatel potvrdil nebo nejpozději měl potvrdit výzvu podle čl. 3 odst. 3 této dohody.
 3. Místem plnění je sídlo objednatele, není-li touto dohodou nebo výzvou podle čl. 3 odst. 2 této dohody stanoveno jinak.

Článek 5

Cena, fakturační podmínky

1. Cena za překladatelské nebo tlumočnické služby bude stanovena na základě skutečného rozsahu plnění v rámci dílčí veřejné zakázky malého rozsahu, a to na základě a v souladu s jednotkovými cenami, které jsou uvedeny v příloze č. 1 této dohody a na základě kterých byl poskytovatel vybrán. Cenu nelze navýšit o příplatek za mimořádnou obtížnost textu.
2. Maximální finanční objem pro čerpání služeb na základě této dohody činí 2.000.000 Kč bez DPH.
3. Cena za plnění v rámci dílčí veřejné zakázky malého rozsahu bude splatná vždy po řádném poskytnutí plnění objednateli, a to na základě daňového dokladu – faktury (dále jen „faktura“). Faktura bude obsahovat identifikaci dohody, resp. výzvy podle čl. 3 odst. 2 této dohody, a dále náležitosti podle § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a § 435 občanského zákoníku. Přílohou faktury bude předávací protokol podle čl. 2 odst. 10 této dohody.
4. Faktura je splatná do 21 dnů od jejího doručení objednateli a její nedílnou součástí je podepsaný předávací protokol. V případě doručení faktury po 10. prosinci příslušného kalendářního roku se splatnost takové faktury prodlužuje na 60 kalendářních dnů. Povinnost uhradit cenu za poskytnuté služby je splněna dnem odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
5. Faktura bude doručena na adresu objednatele pro doručování uvedenou v záhlaví této dohody. Úhrada bude provedena bezhotovostní platbou převodem na účet uvedený na faktuře.
6. Pokud faktura nebude splňovat náležitosti podle odstavce 3 tohoto článku, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že nová lhůta splatnosti počíná běžet dnem doručení opravené faktury objednateli.

Článek 6

Sankční ujednání

1. V případě prodlení poskytovatele s poskytnutím plnění ve lhůtě plnění podle čl. 4 odst. 1 písm. a) této dohody je poskytovatel povinen poskytnout slevu z ceny plnění ve výši:
 - a) 10 % z celkové částky za první započatý den prodlení,
 - b) 25 % z celkové částky za druhý započatý den prodlení,
 - c) 40 % z celkové částky za třetí započatý den prodlení,
 - d) 70 % z celkové částky za čtvrtý započatý den prodlení,
 - e) 100 % z celkové částky za pátý a další započatý den prodlení (částka nebude uhrazena).
2. V případě prodlení objednatele s uhrazením ceny ve smyslu čl. 5 této dohody, je objednatel povinen zaplatit poskytovateli úrok z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý i započatý den prodlení.



3. Zaplacením smluvní pokuty podle této dohody není dotčen nárok strany na náhradu skutečné škody v celém rozsahu způsobené škody. Žádná ze stran neodpovídá za škodu vzniklou jako následek vyšší moci. Uplatněním nároku na smluvní pokutu ani jejím skutečným uhrazením nezaniká povinnost zavázané strany splnit povinnost, jejíž plnění bylo zajištěno smluvní pokutou.
4. V případě porušení povinnosti podle čl. 7 odst. 3 této dohody zaplatí ta strana, která takovou povinnost poruší, druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč za každý případ.
5. V případě porušení povinnosti poskytovatele potvrdit výzvu podle čl. 3 odst. 3 této dohody je poskytovatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč za každý případ porušení povinnosti.
6. V případě špatné kvality poskytnuté služby (nekvalitní překlad, korektura či tlumočení) může objednatel požadovat snížení ceny za odvedenou práci a při opakování nekvalitní dodávky služeb má objednatel právo od dohody s poskytovatelem odstoupit. Odstoupení od dohody musí být provedeno písemně a doručeno druhé straně. Právní účinky nastávají dnem doručení odstoupení od dohody druhé straně.
7. V případě, že tato dohoda zanikne odstoupením z viny poskytovatele, nemá poskytovatel nárok na náhradu vynaložených nákladů.

Článek 7 Závěrečná ustanovení

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu určitou, a to na 3 roky ode dne účinnosti této dohody.
2. Tato dohoda a práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí českým právem. Práva a povinnosti stran, pokud nejsou upraveny touto dohodou, se řídí občanským zákoníkem a předpisy souvisejícími.
3. Strany bezvýhradně souhlasí s uveřejněním této dohody, případných dodatků uzavřených k této dohodě, jakož i se zveřejněním dalších aspektů tohoto smluvního vztahu v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. Uveřejnění dohody zajistí objednatel.
4. Strany se zavazují zachovávat mlčenlivost o informacích, týkajících se této dohody, či jinak získaných v souvislosti s plněním podle této dohody a nesdělovat je třetí straně a současně berou na vědomí, že takové informace jsou důvěrné ve smyslu § 1730 občanského zákoníku. Toto ustanovení se nevztahuje na povinnosti vyplývající ze zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel se zavazuje, že takové informace nezneužije ve svůj prospěch ani ve prospěch jiné osoby, ani je nezveřejní v jakékoliv formě a dále se zavazuje, že veškeré výstupy provedené podle této dohody budou zhotovitelem užity pouze a výlučně v souladu s touto dohodou.
5. Kontaktními osobami stran jsou na straně:
 - a) poskytovatele:
 - [REDACTED]
 - b) objednatele:
 - [REDACTED]
 - [REDACTED] a
 - [REDACTED]

6. Veškeré změny či doplňky této dohody mohou být provedeny pouze písemně, a to formou písemných, vzestupně číslovaných dodatků k této dohodě potvrzených oběma stranami, a to osobami oprávněnými jednat za strany ve věcech smluvních.
7. Strany prohlašují, že dohodu před jejím podepsáním přečetly, jejímu obsahu rozumí a s jejím obsahem souhlasí. Na důkaz svého souhlasu připojují obě strany své podpisy.
8. Tato dohoda je vyhotovena v elektronické podobě, kdy bude příslušný dokument opatřen elektronickými podpisy zástupců obou stran.
9. Tato dohoda vzniká dnem podpisu oprávněnými zástupci obou stran a nabývá účinnosti dnem zveřejnění dohody podle zákona o registru smluv.
10. Nedílnou součástí dohody tvoří příloha č. 1 - Ceny překladatelských a tlumočnických služeb.

V Praze

 
Datum: 2024.05.27
10:50:42 +02'00'

za objednatele

Ing. Marek Ebert
předseda Rady
Českého telekomunikačního úřadu

V Praze

 
Date: 2024.05.16 17:23:19 +02'00'

za poskytovatele

Cena překladatelských a tlumočnických služeb

	Cena za:	Cena v Kč bez DPH	Výše DPH v Kč	Cena v Kč včetně DPH
1.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do anglického jazyka	340	71,40	411,40
2.	překlad 1 normostrany z anglického jazyka do českého jazyka	320	67,20	387,20
3.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do německého jazyka	350	73,50	423,50
4.	překlad 1 normostrany z německého jazyka do českého jazyka	340	71,40	411,40
5.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do francouzského jazyka	350	73,50	423,50
6.	překlad 1 normostrany z francouzského jazyka do českého jazyka	340	71,40	411,40
7.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do ruského jazyka	410	86,10	496,10
8.	překlad 1 normostrany z ruského jazyka do českého jazyka	400	84	484
9.	překlad 1 normostrany z českého jazyka do španělského jazyka	460	96,60	556,60
10.	překlad 1 normostrany ze španělského jazyka do českého jazyka	450	94,50	544,50
11.	4 hodiny konsekutivního tlumočení v anglickém jazyce	6.200	1.302	7.502
12.	4 hodiny konsekutivního tlumočení v německém jazyce	6.200	1.302	7.502
13.	4 hodiny konsekutivního tlumočení ve francouzském jazyce	6.200	1.302	7.502
14.	4 hodiny konsekutivního tlumočení v ruském jazyce	6.200	1.302	7.502
15.	4 hodiny konsekutivního tlumočení ve španělském jazyce	6.200	1.302	7.502
16.	4 hodiny simultánního tlumočení v anglickém jazyce	6.200	1.302	7.502
17.	4 hodiny simultánního tlumočení v německém jazyce	6.200	1.302	7.502
18.	4 hodiny simultánního tlumočení ve francouzském jazyce	6.200	1.302	7.502
19.	4 hodiny simultánního tlumočení v ruském jazyce	6.200	1.302	7.502
20.	4 hodiny simultánního tlumočení ve španělském jazyce	6.200	1.302	7.502

Expresní překlad zpracovaný v objemu nad 6 normostran za pracovní den – k ceně překladu bude účtován příplatek za rychlost ve výši 20 %.